Beretta
dal 1526

RS 202
RS 202P

Istruzioni per l'uso
Instructions for operation
Mode d'emploi

Decalogo di sicurezza / *The commandments of gun safety* / *Conseils de sûreté*

1) Tratta ogni fucile con rispetto e prudenza.
2) Bada a dove punti. Sblocca la sicura solo quando sei pronto a sparare.
3) Scarica le armi quando non le usi. Tienile aperte.
4) Controlla che la canna sia libera da eventuali ostruzioni.
5) Sii certo del bersaglio che stai per colpire. Sappi riconoscere la selvaggina che cacci.
6) Non puntare mai il fucile contro cose a cui non vuoi sparare. Evita ogni scherzo mentre maneggi l'arma.
7) Non salire su alberi, siepi o saltare fossi con un fucile carico. Non prendere un fucile maneggiandolo per la canna.
8) Non sparare contro superfici piatte o specchi d'acqua.
9) Riponi fucili e munizioni separatamente, lontano da dove possono raggiungerli i bambini. I fucili devono essere sempre scarichi.
10) Evita bevande alcooliche prima e durante la caccia.

1) *Treat every gun with respect and caution.*
2) *Keep your eyes on the muzzle. Keep the safety on until ready to shoot.*
3) *Unload guns when not in use; keep the actions open.*
4) *Be sure the barrel is clear of obstructions.*
5) *Be certain of the target at which you are going to fire. Know how to recognise the game you are hunting.*
6) *Never shoot at a flat surface or water.*
7) *Never climb a tree or fence or jump a ditch with a loaded gun. Don't take a gun by the barrel.*
8) *Never point a gun at anything you don't want to shoot. Avoid all horseplay while handling a gun.*
9) *Store guns and ammunition separately, beyond the reach of children. Guns should always be unloaded.*
10) *Avoid alcoholic beverages before or during shooting.*

1) *Tout fusil doit être traité avec respect et prudence.*
2) *Regardez où vous pointez votre arme. La sûreté ne doit être enlevée qu'au moment du tir.*
3) *Les armes doivent être déchargées lorsqu'on ne s'en sert pas. Il faut les tenir ouvertes.*
4) *Bien s'assurer que le canon ne soit pas bouché.*
5) *Reconnaître avec soin l'objectif. Il faut bien s'assurer du gibier qu'on chasse.*
6) *Ne jamais pointer son fusil sur des choses sur lesquelles on ne veut pas tirer. Eviter de plaisanter en manipulant une arme.*
7) *Ne pas monter sur les arbres ou sauter des fossés avec un fusil chargé. Ne jamais prendre un fusil par le canon.*
8) *Ne jamais tirer sur des surfaces planes ou des plans d'eau.*
9) *Conserver les fusils et les munitions séparément et hors de portée des enfants. Les fusils doivent toujours être laissés déchargés.*
10) *Eviter de boire des boissons alcoolisées avant et pendant la chasse.*

Avvertenza/Warning/Avertissement

Essendo la canna dei fucili RS 202 ed RS 202P immatricolata con numero differente da quello impresso sulla culatta, è necessario, all'atto della denuncia dell'arma, specificare anche il numero di matricola della o delle canne.

As the barrels of the RS 202 and RS 202P have a serial number different from the one stamped on the receiver, it will be necessary to specify both serial numbers when registering the firearms.

Puisque le canon des fusils RS 202 et RS 202P porte un numéro de série différent que celui apposé sur la boîte de culasse, il est nécessaire, quand on se réfère au fusil complet, de spécifier également le numéro d'identification du canon ou des canons.

Qualora il fucile a "pompa" RS 202 e RS 202P venga impiegato per lo sport venatorio, è necessario limitare, in osservanza alla normativa di caccia, la capacità del serbatoio secondo la legge in vigore nel Paese (vedere Pag. 16).

When the "pump-action" RS 202 or RS 202P are used for shooting events, the capacity of the magazine will have to be limited in accordance with the regulations of the country concerned (see Page 16).

Lorsque le fusil "à pompe" RS 202 ou RS 202P est employé pour la chasse, il est nécessaire de limiter, conformément aux dispositions de chasse, la capacité du tube-magasin selon la loi en vigueur dans le Pays (voir Page 16).

SOMMARIO/*CONTENTS/SOMMAIRE*

DESCRIZIONE	*INTRODUCTION*	*DESCRIPTION*	PAG.
a. Parti principali	*a. Main component parts*	*a. Parties principales*	2, 3.
b. Caricamento e sparo	*b. Loading and Firing*	*b. Chargement et tir*	4, 5
c. Scaricamento	*c. Unloading*	*c. Déchargement*	6
d. Smontaggio	*d. Disassembly*	*d. Démontage*	10
e. Pulizia e lubrificazione	*e. Cleaning and Oiling*	*e. Nettoyage et entretien*	11
f. Capacità serbatoio	*f. Magazine capacity*	*f. Capacité du tube-magasin*	14
g. Rimontaggio	*g. Reassembly*	*g. Remontage*	16
h. Variazione piega calcio	*h. Drop adjustement*	*h. Variation pente crosse*	18
			21

DESCRIZIONE

I fucili RS 202 e RS 202P utilizzano un sistema cosiddetto a "pompa" in quanto la ripetizione delle varie fasi (armamento, estrazione ed alimentazione) avviene per retrocessione ed avanzamento manuale della manopola. Ciò comporta un'attiva partecipazione del tiratore che fa di quest'arma una delle più sportive in commercio.
Le caratteristiche dei nuovi fucili Beretta RS 202 e RS 202P sono:

- Il limitato numero di pezzi e l'estrema semplicità costruttiva
- La possibilità di utilizzare qualsiasi cartuccia in commercio (calibro 12 e di lunghezza non superiore a mm. 70)
- La particolare concezione della chiusura meccanica, che unisce canna ed otturatore tramite un blocco oscillante, unitamente al disegno del percussore, evita la percussione a chiusura non effettuata garantendo la sicurezza contro qualsiasi sparo prematuro
- Il meccanismo di sparo collaudatissimo (lo stesso del fucile automatico), consente, unitamente alla sicura manuale che blocca il grilletto-congegno scatto, un'ulteriore garanzia da spari accidentali
- La leva sgancio otturatore permette l'estrazione della cartuccia in canna senza necessità di doverla sparare
- Il bottone di svincolo (bottone leva comando cartuccia) consente di chiudere l'otturatore rimasto bloccato in apertura dopo aver sparato l'ultimo colpo
- Nuovi caricamento e svuotamento: il caricamento delle cartucce nel serbatoio è facilitato non essendo più necessario premere il bottone di svincolo (bottone leva comando cartuccia). Lo svuotamento avviene semplicemente agendo sull'elevatore e sul bottone di svincolo in direzione del calcio del fucile
- Capacità di cartucce nel serbatoio: 3 colpi per il mod. RS 202, 6 colpi per il mod. RS 202P.

Il modello RS 202P, con serbatoio cartucce prolungato e canna corta (cm. 52) è stato studiato in particolare per scopi di difesa personale. Per le ridotte dimensioni (cm. 102 in totale), esso risulta maneggevole e pratico, consentendo, con l'assenza di strozzatura della canna, di coprire d'istinto una sagoma di un metro quadrato circa alla distanza di 20 mt.
L'arma può sparare cartucce cal. 12 con ogni tipo di proiettili o pallini.

DESCRIPTION

The RS 202 and RS 202P work on a "pump-action" system; the repetition of the various phases (extraction and feed) is governed by manual retraction and forward movement of the breech bolt handle. This involves the shooter in active partecipation, thus making the firearms the most sporting on the market.
The characteristics of the new Beretta shotguns RS 202 and RS 202P are:

- *A limited number of components and a simplicity of design*
- *The possibility to use any one of the 12 gauge shotshells on the market (providing it is no longer than 70 mm.)*
- *The particular design of the locking system, which connects the barrel to the bolt by means of a falling locking block, and the design of the firing pin are a safeguard against the premature striking of the primer when the bolt is not in the closed position, therefore guaranteeing safety against any premature discharge*
- *The firing mechanism (the same as the one in the autoloader and therefore very much tested) and the manual safety blocking the trigger and the sear give a further guarantee against accidental firing*

— *The breech bolt latch lever allows the extraction of the shotshell from the barrel without having to fire it*
— *The cartridge latch button allows the breech bolt to be closed, after the last shotshell has been fired*
— *A new method of loading and unloading: loading is made easier, as it is no longer necessary to press the cartridge latch button. Unloading is carried out simply by operating on the carrier and on the cartridge latch button in direction of the shotgun's stock*
— *Magazine capacity: 3 rounds for the model RS 202, 6 rounds for the model RS 202P.*

The model RS 202P, with longer magazine and a short barrel (52 cm.), has been designed in particular for self defence. Its small dimensions (102 cm. in total) makes it easy to handle and, as it is without choke on the barrel, to cover instinctively a target of about a square meter at a distance of 20 meters. The shotgun can fire 12 gauge shotshells with any type of shot, pellet or projectile.

DESCRIPTION

Les fusils RS 202 et RS 202P utilisent un système désigné sous l'appellation "à pompe", car la répétition des différentes phases (armement, extraction et alimentation) se produit par recul et avance manuelle du devant bois. Ceci comporte une participation active du tireur, ce qui fait de cette arme une des plus sportives dans le commerce.
Les caractéristiques des nouveaux fusils Beretta RS 202 et RS 202P sont les suivantes:
— *Le nombre limité de pièces et l'extrême simplicité de construction*
— *La possibilité d'utiliser n'importe quelle cartouche existant dans le commerce (calibre 12 et longueur non supérieure à 70 mm.)*
— *La conception spéciale de la fermeture mécanique qui relie le canon et la culasse mobile par l'intermédiaire d'un verrou pivotant, en même temps que le dessin du percuteur, évitent la percussion, lorsque la fermeture n'a pas eu lieu, garantissant donc la sécurité contre tout tir prématuré*
— *Le mécanisme de tir très contrôlé et sûr (le même que celui du fusil automatique) permet, en même temps que la sûreté manuelle bloquant l'ensemble détente-gâchette, d'avoir une garantie supplémentaire contre les départs accidentels*
— *Le levier de déblocage de la culasse mobile permet l'extraction de la cartouche dans le canon sans qu'il soit nécessaire de la tirer*
— *Le poussoir d'arrêtoir de culasse (bouton du levier de commande de cartouche) permet de fermer la culasse mobile, qui est restée bloquée en position ouverte après avoir tiré la dernière cartouche*
— *Nouveaux chargement et déchargement du tube-magasin: le chargement des cartouches dans le tube-magasin devient plus aisé, car il n'est plus nécessaire d'appuyer sur le poussoir d'arrêtoir de culasse (bouton du levier de commande de cartouche). Le déchargement s'effectue tout simplement en appuyant sur l'élévateur et sur le poussoir d'arrêtoir de culasse en direction de la crosse du fusil*
— *Capacité de cartouches dans le tube-magasin: 3 cartouches pour le mod. RS 202, 6 cartouches pour le mod. RS 202P.*

Le modèle RS 202P avec tube-magasin prolongé et canon court (52 cm) à été étudié en particulier pour défense personnelle. Par ses dimensions réduites (102 cm. en total), il est très maniable et pratique, permettant, en l'absence de chokes du canon, de couvrir d'instinct une silhouette d'environ un mètre carré à la distance de 20 mètres. L'arme peut tirer des cartouches en calibre 12 avec n'importe quel type de projectiles ou de plombs.

a. Parti principali/*Main components/Parties principales*

Prima di maneggiare e/o caricare il fucile, osservare con attenzione le Fig. 1 e 2 sulle quali sono indicate le parti principali e i comandi con relativa nomenclatura.

Before handling and/or loading the shotgun, look carefully at Fig. 1 and 2, where the main components and the controls are indicated.

Avant de manier et/ou charger le fusil, examiner avec attention les Figures 1 et 2 où sont mentionnées les parties principales et les commandes avec la nomenclature correspondante.

A CULATTA

- A 1 Grilletto
- A 2 Bottone sicura
- A 3 Bottone di svinc. (bottone leva comando cartuccia)
- A 4 Elevatore
- A 5 Pulsante arresto-elevatore
- A 6 Finestra di alimentazione
- A 7 Otturatore
- A 8 Estrattore
- A 9 Finestra d'espulsione
- A10 Spina fissaggio guardamano
- A11 Leva sgancio otturatore

B CANNA

- B 1 Tenone
- B 2 Prolungamento canna

C CALCIO (con maglietta)
D MANOPOLA
E ASTA ARMAMENTO
F TUBO SERBATOIO
G TAPPO TUBO SERBATOIO
H TAPPO ANTERIORE (con maglietta)

A RECEIVER

- *A 1 Trigger*
- *A 2 Safety Button*
- *A 3 Cartdridge Latch Button*
- *A 4 Carrier*
- *A 5 Carrier Stop Push-button*
- *A 6 Feeding Port*
- *A 7 Breech Bolt*
- *A 8 Extractor*
- *A 9 Ejection Port*
- *A10 Trigger Plate Retaining Pin*
- *A11 Breech Bolt Latch Lever*

B BARREL

- *B 1 Tenon*
- *B 2 Barrel extension*

C STOCK (with swivel)
D BREECH BOLT HANDLE
E CONNECTING ROD
F MAGAZINE TUBE
G MAGAZINE TUBE CAP
H FORE-END CAP (with swivel)

A BOITE DE CULASSE

- *A 1 Détente*
- *A 2 Bouton-poussoir de sûreté*
- *A 3 Poussoir d'arrêtoir de culasse (bouton du levier de commande de cartouche)*
- *A 4 Elévateur*
- *A 5 Poussoir d'arrêt de l'élévateur*
- *A 6 Fenêtre d'alimentation*
- *A 7 Culasse mobile*
- *A 8 Extracteur*
- *A 9 Fenêtre d'éjection*
- *A10 Goupille de fixation du sous-garde*
- *A11 Levier de déblocage de la culasse mobile*

B CANON

- *B 1 Crochet*
- *B 2 Prolongement du canon*

C CROSSE (avec anneau de bretelle)
D DEVANT BOIS
E TIGE D'ARMEMENT
F TUBE-MAGASIN
G BOUCHON DE TUBE-MAGASIN
H BOUCHON ANTERIUR (avec anneau de bretelle)

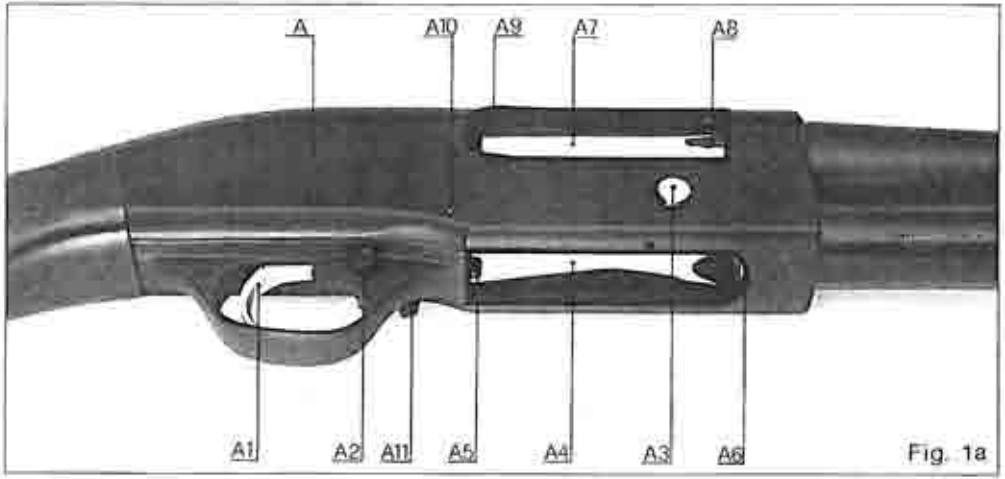


Fig. 1a

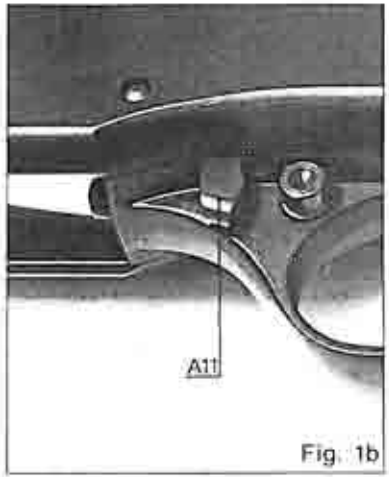


Fig. 1b

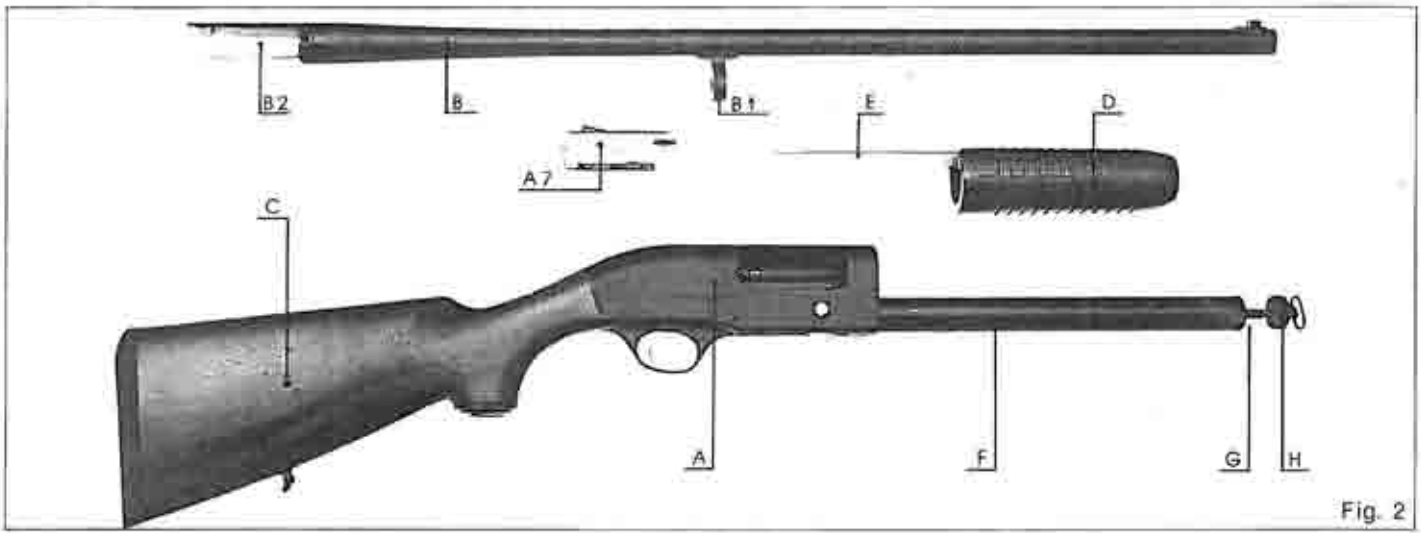


Fig. 2

b. Caricamento e sparo/*Loading and Firing/ Chargement et tir*

OTTURATORE APERTO/*BREECH BOLT OPEN/CULASSE MOBILE OUVERTE*

b.1 Mettere l'arma in sicura agendo sull'apposito bottone sicura A2 fino a far scomparire la parte verniciata in rosso (che quando è visibile indica l'arma predisposta allo sparo) (Fig. 3).
N.B.: la sicura può essere inserita soltanto a cane armato.

Put the shotgun on safety by operating on the safety button A2 until the red painted part has disappeared (when the red is visible the firearm is in firing position) (Fig. 3).
Please note: the safety can only be inserted when the hammer is cocked.

Mettre l'arme en sûreté, en appuyant sur le bouton-poussoir de surêté A2 jusqu'à ce que la partie vernie en rouge n'est plus visible (lorsque le rouge est visible, cela indique que l'arme est prête à faire feu) (Fig. 3).
N.B.: l'arme ne peut être mise en sûreté que si le chien est armé.

Fig. 3

b2. Introdurre la prima cartuccia nella camera di cartuccia attraverso la finestra di espulsione A9 (Fig. 4).

Insert the first shotshell in the chamber through the ejection port A9 (Fig. 4).

Introduire la première cartouche dans la chambre par la fênetre d'ejection A9 (Fig. 4).

Fig. 4

b3. Premendo il bottone di svincolo A3 far avanzare la manopola D fino a completa chiusura dell'otturatore A7 (Fig. 5).

While pressing the cartridge latch button A3, slide the breech bolt handle D until the breech bolt A7 is completely closed (Fig. 5).

En appuyant sur le poussoir d'arrêtoir de culasse A3, faire avancer le devant bois D jusqu'à ce que la culasse mobile A7 est complètement fermée (Fig. 5).

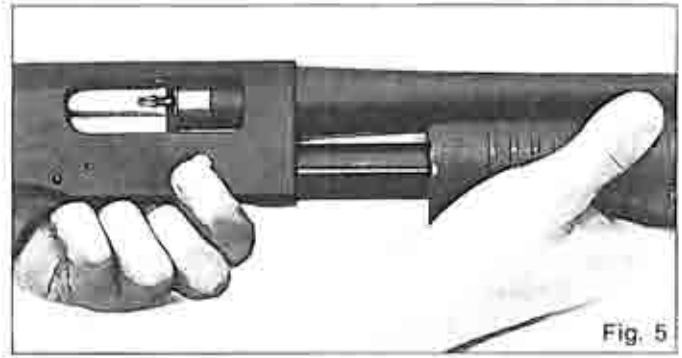


Fig. 5

b4. Premendo con la cartuccia l'elevatore A4 introdurre attraverso la finestra di alimentazione A6 la cartuccia stessa nel serbatoio fino ad aggancio sul dente ritegno cartuccia (Fig. 6).
Ripetere l'operazione b4. fino a riempimento del serbatoio.

With a shotshell press the carrier A4 and insert the shell, through the feeding port A6, into the magazine tube until it is blocked by the cartridge's stop tooth (Fig. 6).
Repeat the operation b4. until the magazine tube is full.

En pressant l'élévateur A4 par la cartouche-même, introduire la cartouche dans le tube-magasin par la fênetre d'alimentation A6 jusqu'à ce que la butée de cartouche est accrochée (Fig. 6).
Répéter l'operation b4. jusqu'à ce que le tube-magasin est rempli.

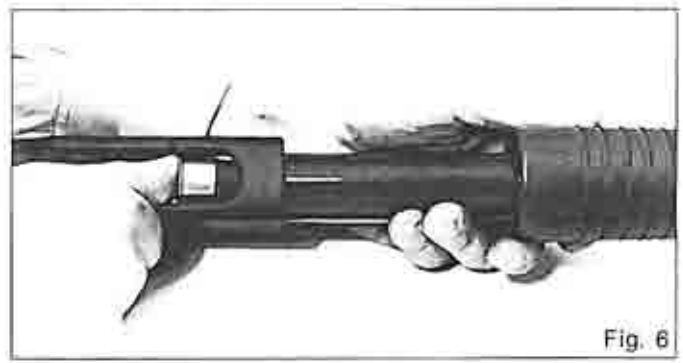


Fig. 6

L'ARMA È COSÌ PRONTA AL FUOCO
Attenzione: Tenere sempre le dita lontane dal grilletto se non si ha intenzione di sparare.
Quando si è pronti a far fuoco, puntare l'arma nella direzione verso la quale si intende sparare, disinserire la sicura e tirare il grilletto.

THE FIREARM IS NOW READY TO FIRE
***Warning:** Always keep the fingers clear of the trigger, whenever you do not intend to fire.*
***When ready to fire,** aim the firearm only in the direction where you want to shoot, release the safety and pull the trigger.*

L'ARME EST AINSI PRETE A FAIRE FEU
***Attention:** Lorsqu' on n' a pas l'intention de tirer, tenir les doigts toujours loin de la détente.*
***Qand on est prêt à faire feu,** pointer l'arme dans la direction vers laquelle on veut tirer, enlever la sûreté et appuyer sur la détente.*

OTTURATORE CHIUSO/*BREECH BOLT CLOSED/CULASSE MOBILE FERMEE*

b5. Mettere l'arma in sicura come indicato al punto b1. Se la sicura non si inserisce significa che il cane è disarmato.

Put the firearm on safety, at indicated at point b1. If the safety button does not move, this means that the hammer is in un-cocked position.

Mettre l'arme en sûreté comme précisé au par. b1. Dans le cas où il ne soit pas possible d'insérer la sûreté, cela indique que le chien est désarmé.

b6. Agendo sulla leva sgancio otturatore A11 e contemporaneamente sulla manopola, arretrare l'otturatore fino alla completa apertura (Fig. 7).
N.B.: per portare l'otturatore in posizione di apertura con cane disarmato è sufficiente agire sulla manopola.

Operating on the breech bolt latch lever A11 and on the breech bolt handle at the same time, push back the breech bolt to open completely (Fig. 7).
***Please note:** in order to get the breech bolt in open position when the hammer is un-cocked it is sufficient to operate the breech bolt handle.*

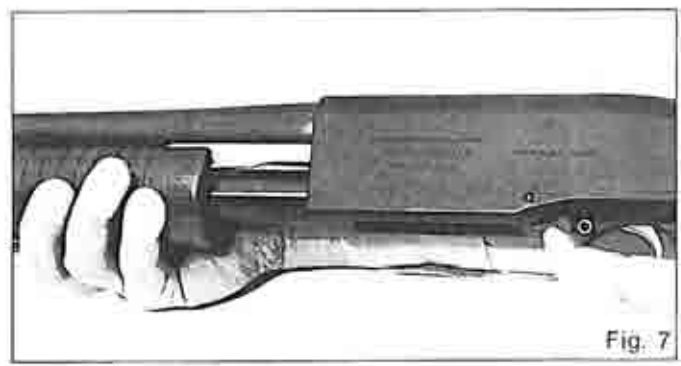


Fig. 7

En actionnant le levier de déblocage de la culasse mobile A11 et en même temps le devant bois, tirer vers l'arrière la culasse mobile jusqu'à ce qu'elle reste ouverte (Fig. 7).
***N.B.:** Pour porter la culasse mobile en position ouverte avec chien désarmé il suffit d'actionner le devant bois.*

b7. Inserire la sicura come indicato al punto b1. se disinserita.
If not already on, put the shotgun on safety, as indicated at point b1.
Insérer la sûreté comme précisé au par.b1. si elle était désinsérée.

b8. Procedere al caricamento dell'arma come indicato ai punti b2., b3., b4.
L'ARMA È COSÌ PRONTA AL FUOCO
Attenzione: tenere sempre le dita lontane dal grilletto se non si ha intenzione di sparare.
Quando si è pronti a far fuoco: Puntare l'arma nella direzione verso la quale s'intende sparare, disinserire la sicura e tirare il grilletto.

Proceed with the loading of the firearm as indicated at points b2., b3., b4.
THE FIREARM IS NOW READY TO FIRE
***Warning:** always keep the fingers clear of the trigger, whenever you do not intend to fire.*
***When ready to fire:** aim the firearm only in the direction where you want to shoot, release the safety and pull the trigger.*

Pour le chargement de l'arme, procéder comme indiqué aux par. b2., b3., b4.
L'ARME EST AINSI PRETE A FAIR FEU
***Attention:** Lorsqu'on n'a pas l'intention de tirer, tenir le doigts toujours loin de la détente.*
***Quand on est prêt à faire feu:** pointer l'arme dans la direction vers laquelle on veut tirer, enlever la sûreté et appuyer sur la détente.*

b9. Dopo aver sparato il primo colpo, per riportare l'arma in condizione di sparare nuovamente, arretrare la manopola sino a fine corsa e successivamente riportarla verso l'avanti nella posizione iniziale. Questa operazione consente di estrarre il bossolo sparato dalla camera di cartuccia e di espellerlo, riarmare il cane, prelevare dal serbatoio ed introdurre in camera una nuova cartuccia, determinare infine la chiusura otturatore-canna. L'operazione sopradescritta, che riporta l'arma in condizione di fuoco, può essere ripetuta sino ad esaurimento delle cartucce nel serbatoio.

After the first shot has been fired, to get the firearm ready to fire the next round just push the breech bolt handle right back and then forward again. This movement will: extract the spent shotshell from the chamber and eject it, re-cock the hammer, feed the new round in the chamber and lock the breech bolt to the barrel. Operation b9. can be repeated until all rounds are fired.

Après avoir tiré la première cartouche, pour ramener l'arme en condition de faire feu à nouveau, tirer vers l'arrière le devant bois jusqu'à son arrêt et le ramener ensuite vers l'avant dans la position initiale. Cette opération permet d'extraire la douille tirée de la chambre de cartouche et de l'éjecter, d'armer à nouveau le chien, de prélever une nouvelle cartouche du tube-magasin et de l'introduire dans la chambre, en déterminant enfin la fermeture culasse-mobile canon.
L'operation ci-dessus décrite, ramenant l'arme en condition de faire feu, peut être répétée jusqu'à l'épuisement des cartouches dans le tube-magasin.

c. Scaricamento/*Unloading/Déchargement*

c1. Mettere l'arma in sicura (vedere punto b1.).

Put the shotgun on safety (see poit b1.).

Mettre l'arme à la position de surêté (voir par. b1.).

c2. Operare come descritto al punto b6. In tale fase la cartuccia in camera non sparata viene estratta ed espulsa attraverso la finestra d'espulsione (Fig. 8).

Operate as described at point b6. The unfired round that is in the chamber is exctracted and ejected through the ejection port (Fig. 8).

Procéder comme indiqué au par. b6. Dans cette phase, la cartouche non tirée dans la chambre est extraite et ejectée par la fenêtre d'éjection (Fig. 8).

c3. Spingere all'interno l'elevatore e premendo sul bottone di svincolo in direzione del calcio del fucile, accompagnare l'uscita della cartuccia dal serbatoio (Fig. 9).

Push in the carrier and, pressing the cartridge latch button towards the stock, ease out the shell from the magazine tube (Fig. 9).

Presser l'élévateur à l'intérieur et en appuyant sur le poussoir d'arrêtoir en direction de la crosse du fusil, laisser sortir doucement la cartouche du tube-magasin (Fig. 9).

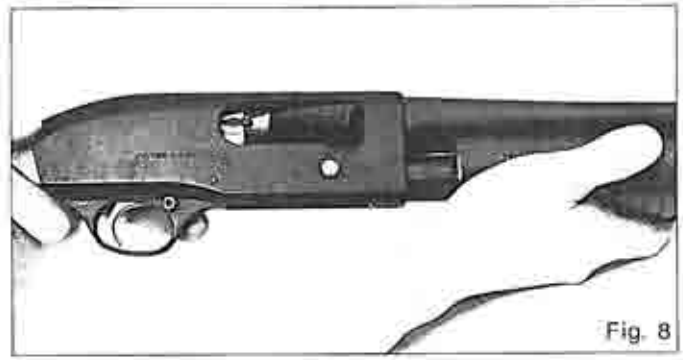


Fig. 8

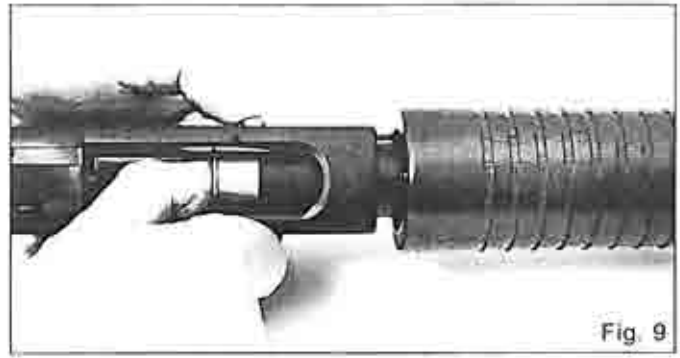


Fig. 9

c4. Ripetere l'operazione c3. sino allo svuotamento del serbatoio.
Repeat the operation c3. until the magazine tube is empty.
Répéter l'opération c3. jusqu'à ce que le tube-magasin est vide.

c5. Chiudere l'otturatore agendo sulla manopola verso l'avanti.
Close the breech bolt by pushing the breech bolt handle forward.
Fermer la culasse mobile, en actionnant le devant bois vers l'avant.

c6. Facendo sempre attenzione a dove si punta il fucile, anche se scarico, disinserire la sicura e tirare il grilletto per disarmare il cane.
Release the safety and pull the trigger to un-cock the hammer, paying attention to where the firearm is pointing although unloaded.
En faisant toujours attention où l'on pointe le fusil, même s'il est déchargé, enlever la sûreté et appuyer sur la détente pour désarmer le chien.

d. Smontaggio/*Disassembly/Démontage*

CANNA/*BARREL/CANON*

d1. Controllare che l'arma sia scarica (camera cartuccia vuota, serbatoio vuoto). In caso contrario procedere a scaricare l'arma operando in sequenza come indicato ai punti c1. - c6.
Check that the firearm is unloaded (chamber empty, magazine tube empty). In case the firearm is loaded, unloaded it by following the instructions from point c1. to c6. inclusive.
Contrôler que l'arme soit déchargée (chambre de cartouche vide, tube-magasin vide). Dans le cas contraire, décharger l'arme en procédant comme indiqué aux par. de c1. à c6.

d2. Aprire l'otturatore operando come al punto b6.
Open the breech bolt by following the instructions at point b6.
Ouvrir la culasse mobile en procédant comme indiqué au par. b6.

d3. Svitare (agendo in senso antiorario) e togliere dal fucile il tappo anteriore H.
Unscrew (anticlockwise) and remove the fore-end cap H.
Dévisser (en sens inverse de celui des aiguilles d'une montre) et enlever le bouchon antérieur H du fusil.

d4. Sfilare assialmente la canna fino a svincolo completo dalla culatta (Fig. 10).

Withdraw the barrel away from the receiver (Fig. 10).

Enlever le canon en le tirant vers l'avant par mouvement rectiligne jusqu'à ce que la boîte de culasse est complètement désengagée (Fig. 10).

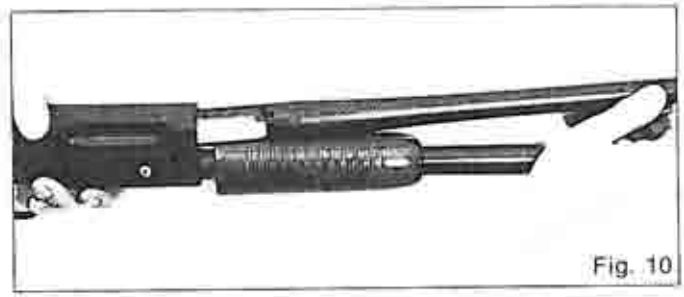


Fig. 10

GRUPPO MANOPOLA OTTURATORE/*BREECH BOLT HANDLE-BREECH BOLT ASSEMBLY/ENSEMBLE DEVANT BOIS-CULASSE MOBILE*

d5. Tenendo rovesciato, sopra un piano, il gruppo calcio culatta con finestra d'espulsione verso l'alto e tenendo pure premuto il bottone di svincolo, con la mano destra impugnare la manopola e spingerla verso l'avanti, facendo fuoriuscire il gruppo otturatore dalla culatta (Fig. 11).

Place the stock-receiver assembly on a surface, the ejection port uppermost, press the cartridge latch button, and at the same time with the right hand clasp the breech bolt handle and push it forward; the breech bolt assembly will come away from the receiver (Fig. 11).

En tenant l'ensemble crosse-boîte de culasse sur une surface, avec la fenêtre d'éjection vers le haut, appuyer sur le poussoir d'arrêtoir de culasse et saisir en même temps le devant bois par la main droite et le pousser vers l'avant, en faisant sortir l'ensemble culasse mobile de la boîte de culasse (Fig. 11).

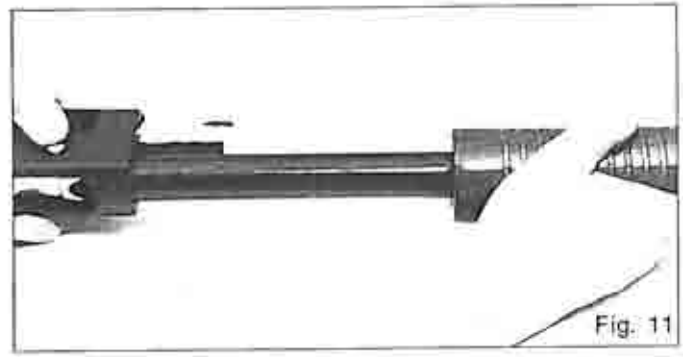


Fig. 11

d6. Il gruppo otturatore staccato dall'asta di armamento E si divide in:
— carrello otturatore
— corpo otturatore, blocco chiusura, percussore, estrattore (Fig. 12).

The breech bolt assembly separeted from the connecting rod E comprises:
— *breech bolt slide*
— *breech bolt body, locking block, firing pin, extractor (Fig. 12).*

L'esemble culasse mobile, separé de la tige d'armement E, se compose des parties suivantes:
— *chariot de la culasse mobile*
— *corps de la culasse mobile, verrou pivotant, percuteur, extracteur (Fig. 12).*

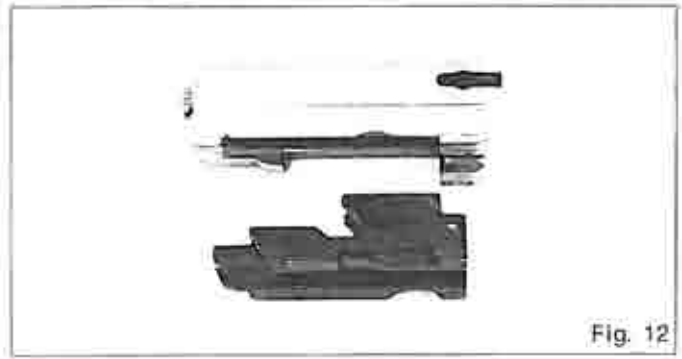


Fig. 12

SOTTOGUARDIA/*TRIGGER GUARD/SOUS-GARDE*

d7. Disarmare il cane tirando il grilletto.

Pull the trigger to un-cock the hammer.

Désamer le chien, en appuyant sur la détente.

d8. Premere con la punta di una spina o punteruolo la spina fissaggio guardamano A10 ed estrarla dalla culatta (Fig. 13).

Press down with a pin, or a drift, the trigger plate retaining pin A10 and extract it from the receiver (Fig. 13).

A l'aide d'un poinçon chasser la goupille de fixation du sous-garde A10 et la retirer de la boîte de culasse (Fig. 13).

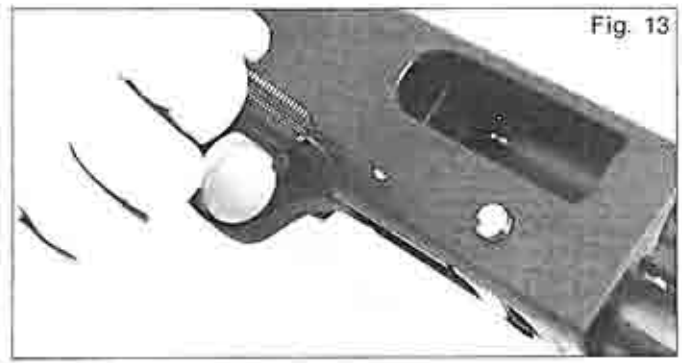


Fig. 13

d9. Tenendo premuto il bottone di svincolo, estrarre il sottoguardia facendo leva sul ponticello in direzione della canna (Fig. 14).

Keeping the cartridge latch button pressed, slide the trigger guard forward and downward (Fig. 14).

En appuyant sur le poussoir d'arrêtoir de culasse, retirer le sous-garde dans la direction du canon, en saisissant le pontet (Fig. 14).

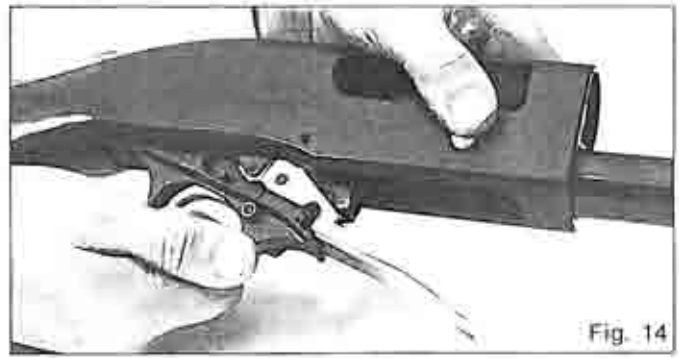


Fig. 14

Si raccomanda di non procedere ad ulteriore smontaggio del fucile. Se necessario affidare l'arma ad un armaiolo competente.

It is not advisable to carry out any further disassembly of the firearm. If further disassembly is necessary, the firearm should be taken to a reliable gunsmith.

Ne pas pousser plus loin le démontage du fusil. Au besoin, s'adresser à un armurier compétent.

e. Pulizia e lubrificazione/*Cleaning and Oiling/Nettoyage et entretien*

CANNA/*BARREL/CANON*

Dopo l'uso pulire accuratamente l'interno della canna, passando uno straccio morbido (flanella) per togliere i residui di combustione.
Ripassare l'interno della canna con uno straccio morbido pulito. Lubrificare leggermente con uno straccio morbido pulito, imbevuto di olio Beretta o altro analogo, l'interno della canna.

After use carefully clean the inside of the barrel by passing a soft cloth (flannel) through the barrel in order to remove combustion residues. Pass another clean cloth through. Oil it lightly by passing a clean soft cloth soaked with Beretta oil or any equivalent oil through the barrel.

Après l'usage, nettoyer soigneusement l'âme du canon au moyen d'un chiffon souple (flanelle) pour enlever les résidus de combustion. Repasser l'âme du canon au moyen d'un chiffon souple propre. Huiler légèrement l'âme du canon au moyen d'un chiffon souple propre, imbibé d'huile Beretta ou similaire.

OTTURATORE/*BREECH BOLT/CULASSE MOBILE*

Ogni 500/800 colpi pulire accuratamente le parti con pennello e detergente Beretta o altro analogo. Asciugare accuratamente con straccio morbido e lubrificare leggermente le parti con olio Beretta o altro analogo.

After every 500/800 rounds clean the parts with a brush and Beretta detergent or other equivalent. Dry carefully with a soft cloth and lightly oil the parts with Beretta oil or other equivalent.

Tous les 500/800 coups, nettoyer avec soin les pièces avec brosse et solvant Beretta ou similaire. Essuyer avec soin avec un chiffon souple et huiler légèrement les pièces avec huile Beretta ou similaire.

SOTTOGUARDIA/*TRIGGER GUARD/SOUS-GARDE*

Operare come indicato per l'otturatore.

Follow instructions as given for the breech bolt.

Procéder comme indiqué pour la culasse mobile.

CULATTA/*RECEIVER/BOITE DE CULASSE*

Operare come indicato per l'otturatore per quanto riguarda la pulizia. Lubrificare leggermente con olio Beretta o altro analogo le guide per lo scorrimento dell'otturatore.

Follow instruction as given for the breech bolt. Lightly oil the bolt slideways with Beretta oil or other equivalent.

En ce qui concerne le nettoyage, procéder comme indiqué pour la culasse mobile. Huiler légèrement les rainures prévues pour la culasse mobile avec huile Beretta ou similaire.

TUBO SERBATOIO/*MAGAZINE TUBE/TUBE-MAGASIN*

Pulire con detergente Beretta o altro analogo e straccio morbido l'esterno del tubo serbatoio F. Lubrificare leggermente con olio Beretta o altro analogo.

Clean the outside of the tube F with Beretta detergent or other equivalent and soft cloth. Lightly oil the tube with Beretta oil or an equivalent.

Nettoyer l'extérieur du tube-magasin F avec solvant Beretta ou similaire et avec un chiffon souple. Huiler légèrement avec huile Beretta ou similaire.

f. Capacità del serbatoio/*Magazine capacity/Capacité du tube-magasin*

La capacità del serbatoio dei fucili RS 202 e RS 202P (rispettivamente di 3 e 6 colpi) può essere limitata a due colpi in osservanza alla normativa di caccia in vigore in Italia ed in altri paesi, mediante apposito accorgimento tecnico detto riduttore. Tale riduttore composto da una o più unità consente l'uso dei fucili a "pompa" a non più di tre colpi (due nel serbatoio, uno in camera di cartuccia). Per l'uso dei fucili a "pompa" in alcune zone particolari ove la caccia è consentita esclusivamente con fucili a non più di due colpi, sarà necessario limitare la capacità del serbatoio ad un solo colpo. L'operazione di riduzione della capacità del serbatoio dovrà essere effettuata da un armaiolo competente, secondo quanto di seguito indicato:

The capacity of the magazine of the RS 202 and the RS 202P shotguns (3 and 6 rounds respectively) can be limited to 2 rounds, in observance of the hunting regulations in force in Italy and in other countries, by means of a "reducer". This reducer (in one or more units) limits the use of the "pump-action" shotguns to 2 rounds in the magazine and 1 in the chamber. For the use of the "pump-action" shotguns in those areas where shooting restrictions only allow 2 rounds, it will be necessary to limit the magazine capacity to only one round. The reduction of capacity of the magazine will have to be carried out by a reliable gunsmith, in accordance with the following:

La capacité du tube-magasin des fusils RS 202 et 202P (respectivement de 3 et 6 coups) peut être limitée à deux coups, conformément au règlement de chasse en vigueur en Italie et en d'autres pays, au moyen d'une solution technique appropriée s'appelant réducteur. Ce réducteur, composé d'un ou plusieurs éléments, permet l'usage des fusils "à pompe" à ne pas plus de trois coups (deux dans le tube-magasin, un dans la chambre de cartouche). Pour l'usage des fusils "à pompe" dans certaines zones particulières, où la chasse est permise exclusivement avec des fusils n'ayant pas plus que deux coups, il sera nécessaire de limiter la capacité du tube-magasin à un seul coup. L'opération de réduction de la capacité du tube-magasin devra être effectuée par un armurier compétent selon les instructions suivantes:

f1. Svitare (agendo in senso antiorario) il tappo tubo serbatoio G tenendo inizialmente premuto, con una spina o punteruolo, la testa della molla di bloccaggio del tappo stesso (Fig. 15).
N.B.: Fare attenzione alla molla serbatoio che si trova compressa.

Unscrew (anticlockwise) the magazine tube cap G, keeping pressed down, at the start of the operation, the top of the locking spring of the cap with a pin or drift (Fig. 15).
***Note:** be careful with the magazine spring, which is compressed.*

Dévisser (en sens inverse de celui des aiguilles d'une montre) le bouchon du tube-magasin G, en comprimant initialement, au moyen d'une goupille ou d'un poinçon, la tête du ressort d'arrêt du bouchon lui-même (Fig. 15).
***N.B.:** attention au ressort du tube-magasin qui est comprimé.*

Fig. 15

f2. Innestare uno sull'altro tanti riduttori quanti necessari alla riduzione di colpi desiderata (la parte piena nella parte cava) (Fig. 16).

Insert one over the other the number of reducers required (the solid part into the hollow part) (Fig. 16).

Fixer l'un sur l'autre le nombre de réducteurs nécessaire pour obtenir la réduction de coups desirée (le plein dans le creux) Fig. 16).

f3. Inserire il/i riduttori nella molla serbatoio ed introdurre lo/gli stessi nel tubo serbatoio (Fig. 17), aggiungendo successivamente il distanziale (solo nel mod. RS 202).

Insert the reducers in the magazine spring and the whole in the magazine tube (Fig. 17), add the spacer (only for the RS 202 model).

Insérer le(s) réducteur(s) dans le ressort du tube-magasin et l'introduire (les introduire) dans le tube-magasin (Fig. 17), ajouter (pour le mod. RS 202 seulement) l'entretoise.

f4. Riavvitare (agendo in senso orario) il tappo tubo serbatoio sul serbatoio facendo attenzione che la testa della molla di bloccaggio si inserisca nell'apposito foro, bloccando così il tappo stesso.

Screw (clockwise) the magazine tube cap on the magazine, making sure that the end of the locking spring is driven home in its hole, blocking the cap.

Visser de nouveau (dans le sens des aiguilles d'une montre) le bouchon du tube-magasin sur ce dernier, tout en s'assurant que la tête du ressort d'arrêt entre dans le trou approprié pour bloquer le bouchon.

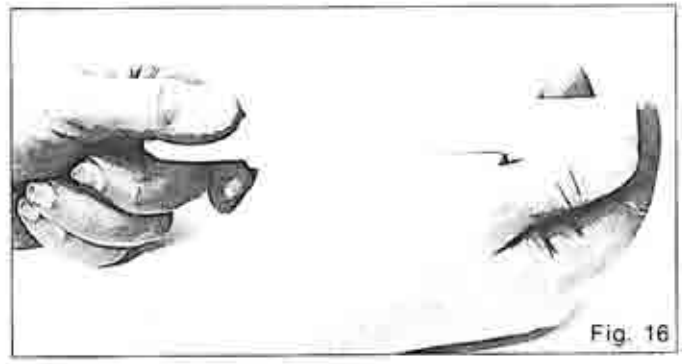


Fig. 16

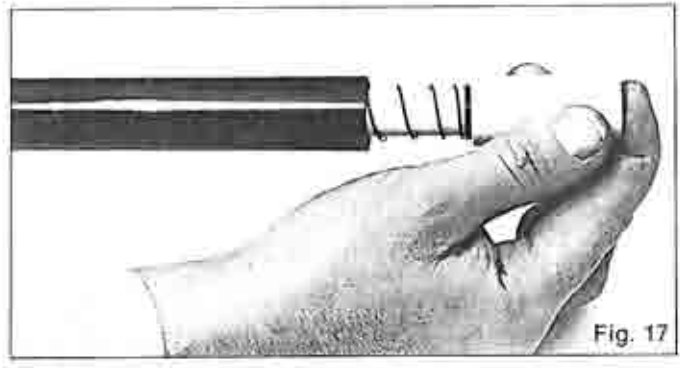


Fig. 17

g. Rimontaggio/*Reassembly/Remontage*

SOTTOGUARDIA/TRIGGER GUARD/SOUS-GARDE

g1. Operare in senso inverso a quanto indicato al punto d9, facendo attenzione che il cane sia armato e il pulsante arresto-elevatore A5 sia stato premuto.

Carry out, in reverse order, the instructions given at point d9, ensuring that the hammer is cocked and the carrier stop push-button A5 is pressed in.

Procéder en sens inverse par rapport aux instructions du par. d9., tout en s'assurant que le chien soit armé et le poussoir d'arrêt de l'élévateur A5 ait été pressé.

g2. Inserire la spina fissaggio guardamano.

Insert the trigger guard locking pin.

Insérer la goupille de fixation du sous-garde.

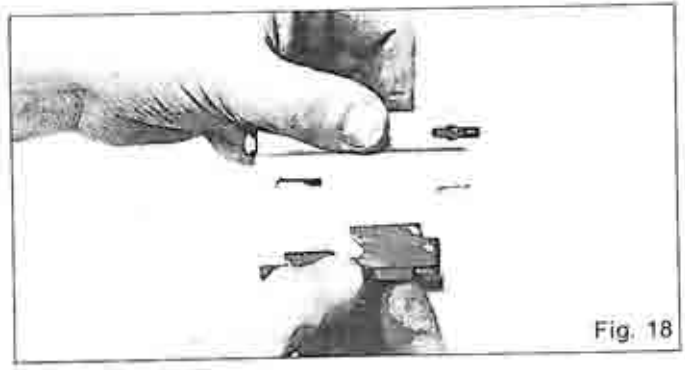


Fig. 18

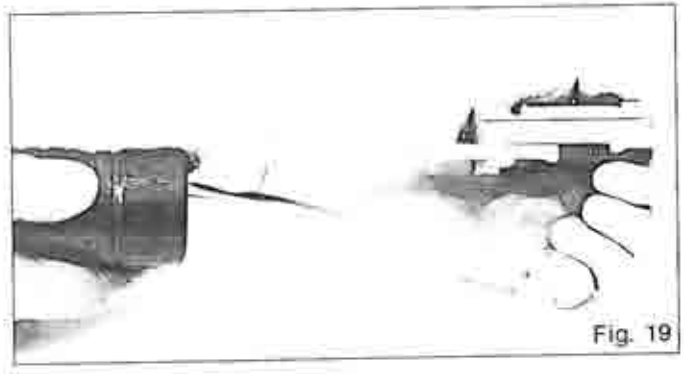


Fig. 19

OTTURATORE/BREECH BOLT/CULASSE MOBILE

g3. Rimontare il gruppo otturatore accoppiando il carrello otturatore al corpo otturatore (Fig. 18).

Reassemble the breech bolt assembly by fixing the breech bolt body (Fig. 18).

Remonter l'ensemble culasse mobile, en accouplant le chariot de la culasse mobile avec le corps de la culasse mobile (Fig. 18).

g4. Innestare l'asta d'armamento nell'apposito spacco del carrello-otturatore (Fig. 19).

Insert the connecting rod into its slot on the breech bolt slide (Fig. 19).

Insérer la tige d'armement dans la rainure appropriée du chariot-culasse mobile (Fig. 19).

g5. Tenendo la culatta appoggiata su un piano con la finestra d'espulsione rivolta verso l'alto, infilare la manopola dell'asta di armamento (sulla quale appoggia il gruppo otturatore) sul tubo serbatoio ed introdurre l'otturatore fino ad arresto (Fig. 20).

Rest the receiver on a surface, with the ejection port uppermost, slide the breech bolt handle (on which the breech bolt rests) on the magazine tube and insert the breech bolt as far as it goes (Fig. 20).

En tenant la boîte de culasse posée sur une surface avec la fenêtre d'éjection vers le haut, insérer le devant bois de la tige d'armement (sur laquelle bute l'ensemble culasse mobile) sur le tube-magasin et introduire la culasse mobile jusqu'à son arrêt (Fig. 20).

g6. Tenendo il gruppo calcio-culatta verticale, spingere verso il basso la manopola agendo contemporaneamente sulla leva sgancio otturatore fino alla completa retrocessione dell'otturatore stesso (Fig .21).

Keeping the stock-receiver assembly in a vertical position, press down the breech bolt handle at the same time operating the breech bolt latch lever so that the breech bolt goes in the open position (Fig. 21).

En tenant l'ensemble crosse-boîte de culasse en position verticale, pousser vers le bas le devant bois, en actionnant en même temps le levier de déblocage de la culasse mobile jusqu'à recul complet de la culasse mobile (Fig. 21).

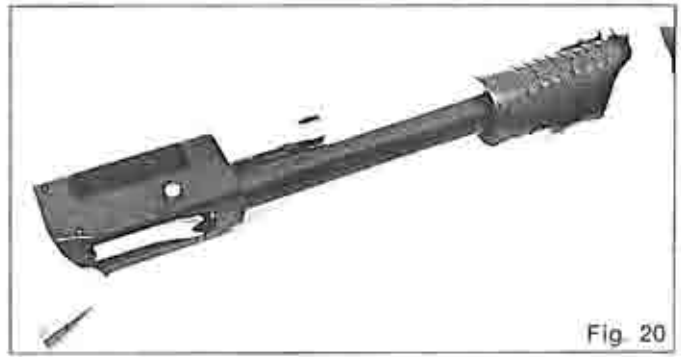


Fig. 20

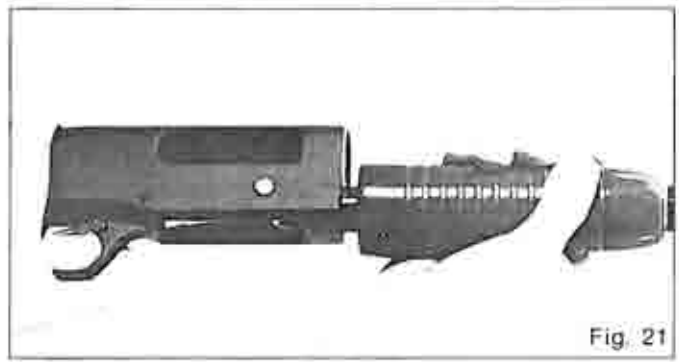


Fig. 21

CANNA/*BARREL/CANON*

g7. Inserire il prolungamento della canna B2 nella apposita sede della culatta facendo attenzione che lo stelo del tappo tubo serbatoio entri nel foro del tenone B1 (Fig. 22).

Insert the barrel extention B2 in its housing in the receiver, ensuring that the magazine tube cap shaft is inserted in the tenon B1 hole (Fig. 22).

Insérer le prolongement du canon B2 dans le logement prévu de la boîte de culasse, en s'assurant que la tige du bouchon du tube-magasin entre dans le trou du crochet B1 (Fig. 22).

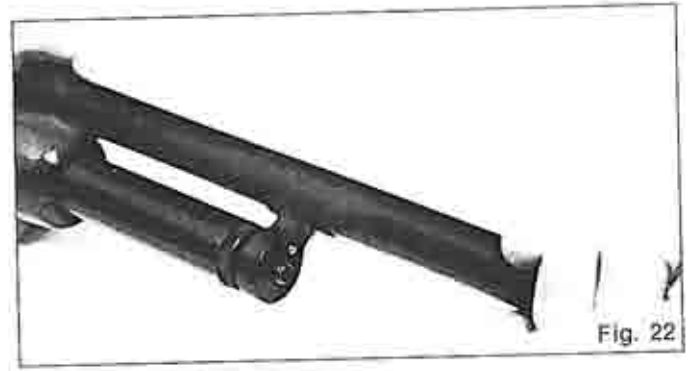


Fig. 22

g8. Avvitare sullo stelo del tappo tubo serbatoio che fuoriesce dal tenone il tappo anteriore, agendo sullo stesso in senso orario. Serrare quindi il tappo con una certa energia.

Screw the fore-end cap (clockwise) on the shaft of the magazine tube cap which protrudes from the tenon, and tighten well.

Visser sur la tige du bouchon du tube-magasin, qui avance du crochet, lo bouchon antérieur, dans le sens des aiguilles d'une montre. Ensuite, serrer le bouchon à fond.

g9. Chiudere l'otturatore agendo sulla manopola verso l'avanti, premendo, se necessario, il bottone di svincolo.

Close the breech bolt by pushing the breech bolt handle forward, and pressing the shotshell latch button if necessary.

Fermer la culasse mobile en tirant le devant bois vers l'avant et en appuyant, au besoin, sur le poussoir d'arrêtoir de culasse.

g10. Operare come descritto al punto c6.

Follow instructions as described at point c6.

Procéder comme indiqué au par. c6.

h. Variazione piega calcio/*Drop adjustment/Variation pente crosse*

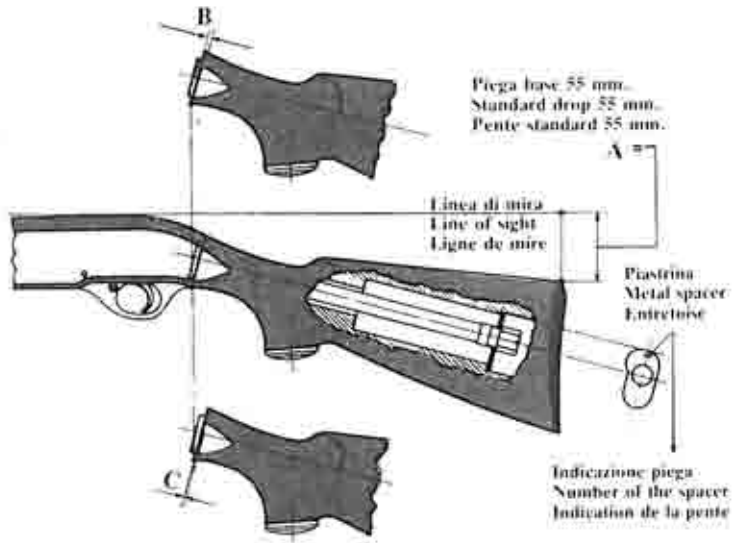
I fucili RS 202 e RS202P vengono consegnati con pieghe del calcio varianti da 45 a 65 mm, a seconda dei modelli e dei casi. Per variare la piega si utilizzano delle apposite piastrine numerate, corrispondenti alle pieghe desiderate, apportando dei ritocchi al calcio come indicato sullo schema e figure seguenti. L'operazione deve essere effettuata da un armaiolo competente.

The RS 202 and RS202P shotguns are available with drops varying from 45 to 65 mm. according to models and circumstances. To adjust the drop there are special metal spacers numbered according to the drop desired, and are used as indicated in the following diagrams. The adjustements should be carried out by a reliable gunsmith.

Les fusils RS 202 et RS 202P sont livrés avec des pentes de la crosse variantes de 45 à 65 mm. en fonction des modèles et des cas. Pour modifier la pente, on utilise des entretoises numérotées, correspondantes aux pentes désirées, en retouchant la crosse comme indiqué dans le schéma et par l'illustration ci-après. L'operation devra être effectuée par un armurier compétent.

VARIAZIONE DELLA PIEGA *DROP ADJUSTMENT* *VARIATION DE LA PENTE*	Piega		*Drop mm.*	*Pente*	
	45	50	55	60	65
1. Asportare *Remove* *Enlever* mm	1	1/2	Piega base *Standard drop* *Pente standard*	1/2	1
2. Ritoccare in *Adjust in* *Retoucher en*	B			C	

3. Introdurre nel calcio la piastrina numerata corrispondente alla piega desiderata.
   Fit the required metal spacer into the butt.
   Introduire dans la crosse l'entretoise numérotée qui correspond à la pente désirée.



Beretta Pubblicità
Stampato cod. 2506805
Botticino - Gardone V.T.
Printed in Italy